



PROGRAMA DE DISCIPLINA 2022.1

Área	() Estudos de Língua (X) Estudos de Literatura
Especialidade	() Língua Portuguesa (x) Literatura Brasileira () Linguística (x) Literatura Portuguesa (x) Literaturas de Língua Inglesa (x) Teoria da Literatura e Literatura Comparada
Nível	(x) Mestrado (x) Doutorado

Disciplina	Textos Seminais em Teoria da Literatura e Literatura Comparada
Tema	Reescritas da literatura
Professor(a)	Maria Alice Gonçalves Antunes
Dia e horário	3as, 9h às 13h
Recursos audiovisuais	(x) Sim () Não () Eventualmente

Ementa

Estudo do conceito de reescrita e de tipos de reescrita, responsáveis pela recepção geral e pela sobrevivência de obras literárias entre leitores não profissionais, em especial, através da leitura analítica de casos representativos observados no campo dos estudos descritivos da tradução.

Programa

1. Os estudos descritivos da tradução (DTS).
2. O conceito de reescrita de Andre Lefevere.
3. Reescritas da literatura (brasileira, em especial):
 - 3.1 – tradução;
 - 3.2 – autotradução;
 - 3.3 – retradução;
 - 3.4 – pseudotradução;
 - 3.5 – antologização de textos.

Bibliografia Inicial

ANTUNES, Maria Alice G. *O respeito pelo original: João Ubaldo Ribeiro e a autotradução*. São Paulo: Anablume editora, 2009.

ANTUNES, Maria Alice G. *Autotradução: breve histórico, razões, consequências, práticas*. Rio de Janeiro: EdUERJ, 2019.

BASSNETT, Susan. "When is a translation not a translation?" In: BASSNETT, Susan & LEFEVERE, Andre. *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Philadelphia: Multilingual Matters, 1998.

BASSNETT, Susan & LEFEVERE, Andre, *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Philadelphia: Multilingual Matters, 1998.

BASSNETT, Susan & TRIVEDI, Harish. *Post-colonial translation. Theory and practice*. New York: Routledge, 1999.

BOSI, Alfredo. *História concisa da literatura brasileira*. 50ª edição. São Paulo: Cultrix. 2015.

BRITTO, Paulo Henriques. "Lorem Ipsum. Uma autoversão poética." Em *Tradução em revista*, Volume 1: 16, p.23-29, 2014.

BRITTO, Paulo Henriques. *A tradução literária*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2017.

CÂNDIDO, Antônio. *Formação da literatura brasileira: momentos decisivos*. 6ª ed. Belo Horizonte: Ed. Itatiaia, 2000.

CARVALHO, Diogenes B. A. de. "A literatura infantil e juvenil e o mercado cultural: processo de antologização em coleções de adaptações literárias". Disponível em: <http://www.cultura.al.gov.br/politicas-e-aco-esistema-estadual-de-bibliotecas-publicas/leituras-recomendadas/Antologias%20literarias%20infantis.pdf> Acesso em 17/02/2022.

CASANOVA, Pascale. *A República Mundial das Letras*. Tradução por Marina Appenzeller. São Paulo: Estação Liberdade, 2002.

GRUTMAN, Rainier. "Infra-autotraduções versus supra-autotraduções: a dupla dinâmica da autotradução exemplificada pela Espanha dos séculos XV-XVI e XX-XXI". Em *Tradução em revista*, Volume 1: 31, p. 249-280, 2021.

GUIDOTTI, Clarissa Garcia. "Antologias. Teoria, crítica e história da literatura." Disponível em: <https://editora.pucrs.br/anais/escrita-e-critica-literaria-no-brasil/assets/edicoes/2018/arquivos/9.pdf>. Acesso em 17/02/2022.

HALEWELL, Lawrence. *O livro no Brasil: sua história*. Tradução por Maria da Penha Villalobos, Lólio Lourenço de Oliveira e Geraldo Gerson de Souza. 3ª ed. São Paulo: Edusp, 2012.

JOBIM, José Luis (org.). *Palavras da crítica. Tendências e Conceitos no Estudo da Literatura*. Rio de Janeiro: Imago, 1992.

KOSKINEN, Kaisa & PALOPOSKI, Outi. "Retranslation". Em *Handbook of translation studies Vol. 1*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2010.

LEFEVERE, Andre. *Tradução, Reescrita e Manipulação da Fama Literária*. Tradução por Claudia Matos Seligmann. Bauru, SP: Edusc, 2007.

MARTINS, Marcia & MILTON, John. "Considerações sobre tradução, adaptação e reescrita". Em *Tradução em revista*, Volume 1: 14, p.1-7, 2013.

MARTINS, Marcia (org.), *Tradução e multidisciplinaridade*. Rio de Janeiro: Lucerna, 1999.

PYM, Anthony, *Explorando as teorias da tradução*. Tradução de Rodrigo Borges de Faveri, Claudia Borges de Faveri, Juliana Steil. São Paulo: Perspectiva, 2017.

PYM, Anthony; SHLESINGER, Miriam & SIMEONI, Daniel, *Beyond Descriptive Translation Studies*. Amsterdam: Johns Benjamins, 2008.

ROCHA, João Cesar de Castro (org.). *Nenhum Brasil Existe – Pequena Enciclopédia*. Rio de Janeiro: Topbooks, 2014.

RÓNAI, Paulo. *Escola de tradutores*. 7ª edição, Rio de Janeiro: José Olympio, 2012.

RÓNAI, Paulo. *A tradução vivida*. 4ª edição, Rio de Janeiro: José Olympio, 2012.

SCHLEIERMACHER, Friedrich. "Sobre os diferentes métodos da tradução". Tradução de Celso R. Braidá. Disponível em <https://repositorio.ufsc.br/xmlui/handle/123456789/178909>

TOURY, Gideon. *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam: John Benjamins, 1995.

VENUTI, Lawrence. *A invisibilidade do tradutor: uma história da tradução*. Tradução de Laureano Pellegrin, Lucineia Marcelino Villela, Marileide Dias Esqueda, Valeria Biondo. SP: Editora Unesp, 2021.

Leituras (estudos de caso) recomendadas

Assis, Machado de. *Memórias Póstumas de Brás Cubas*. Rio de Janeiro: Penguin/Companhia das Letras, 2014.

Ribeiro, João Ubaldó. *Sargento Getúlio*. Rio de Janeiro: Ed. Alfaguara, 2008.

Ribeiro, João Ubaldó. *Viva o povo brasileiro*. Rio de Janeiro: Ed. Alfaguara, 2008.

Tahan, Malba. *O homem que calculava*. 102ª ed. Rio de Janeiro: Ed. Record, 2001.